

# Quy Tắc Đạo Đức

---

*Tin Tưởng. Tôn Trọng. Liêm Chính.*



# Cam Kết Của Chúng Ta

*Cam kết (Commitments) của UTC sẽ xác định rõ chúng ta là ai và chúng ta hoạt động như thế nào. Những cam kết này định hướng hoạt động kinh doanh của chúng ta và thúc đẩy chúng ta phát triển.*

## Hiệu Quả

Khách hàng của chúng ta có quyền lựa chọn và chính phương thức hoạt động chúng ta sẽ quyết định việc khách hàng có chọn chúng ta hay không. Chúng ta hướng tầm nhìn lên cao, đặt ra những mục tiêu giàu tham vọng và đi đến kết quả đồng thời chúng ta sử dụng ý kiến phản hồi của khách hàng để điều chỉnh lại khi cần thiết. Chúng ta hành động nhanh chóng và ra quyết định kịp thời theo những lý do chính đáng, bởi vì tương lai của chúng ta phụ thuộc vào những quyết định này. Chúng ta đặt quyền hạn đúng chỗ và trao quyền cho những người hiểu rõ khách hàng và công việc nhất.

## Đổi Mới

Chúng ta là một công ty đầy những ý tưởng được lòng quyết tâm nghiên cứu và phát triển nuôi dưỡng. Những thành tựu mà các sáng lập viên đạt được đã thôi thúc động viên chúng ta luôn luôn vươn tới những ý tưởng kế tiếp mang tính đổi mới, có sức tác động mạnh mẽ và có khả năng tiếp cận thị trường cao. Chúng ta tìm kiếm và chia sẻ những ý tưởng một cách cởi mở, đồng thời tôn trọng những kinh nghiệm và ý kiến khác nhau.

## Cơ hội

Những ý tưởng và nguồn cảm hứng của nhân viên luôn tạo ra các cơ hội, và các cơ hội này không có giới hạn. Chúng ta, cả công ty và từng cá nhân, không ngừng cải tiến trong mọi công việc. Chúng ta luôn hỗ trợ và tiếp tục học tập suốt đời để mở rộng kiến thức và khả năng của chúng ta, đồng thời hòa nhập với thế giới bên ngoài UTC. Sự tự tin cố vũ chúng ta đương đầu với rủi ro, tiến hành thử nghiệm, hợp tác với nhau và luôn học hỏi từ những gì chúng ta đã làm.

## Trách Nhiệm

Hoạt động kinh doanh thành công sẽ nâng cao điều kiện sống và làm việc của con người. Chúng ta duy trì các tiêu chuẩn về đạo đức, an toàn và môi trường với mức cao nhất ở mọi nơi, đồng thời chúng ta khích lệ và tôn vinh vai trò tích cực của nhân viên trong cộng đồng.

## Kết quả

Chúng ta là nơi đầu tư được mọi người ưa thích vì chúng ta luôn đáp ứng được những chỉ tiêu cao nhất, bất kể ở môi trường kinh tế nào. Chúng ta trao đổi thông tin với các nhà đầu tư một cách trung thực, thẳng thắn và luôn giữ đúng lời hứa. Chúng ta là một công ty của những người thực tế và lạc quan, và chúng ta tạo ra những giá trị này trong tất cả những gì chúng ta làm.

# Thông Điệp của Giám Đốc Điều Hành

---

*Quy Tắc Đạo Đức, kim chỉ nam cho mọi hành xử trong môi trường làm việc*

Các bạn đồng nghiệp thuộc tập đoàn UTC thân mến,

Cam kết của UTC khẳng định đẳng cấp và phong cách làm việc của chúng ta. *Hiệu Quả* là Cam Kết đầu tiên. Tất nhiên, khách hàng có nhiều sự lựa chọn, và hiệu quả làm việc của chúng ta sẽ quyết định việc họ có chọn chúng ta hay không.

Khởi đầu của Cam Kết về *Hiệu Quả* trong tập đoàn UTC là những nguyên tắc căn bản đáp ứng các qui định pháp lý, đảm bảo sự minh bạch và chính xác trong các báo cáo tài chính, cũng như sự đối xử công bằng cho khách hàng và cổ đông. Nói một cách đơn giản, tiêu chí hiệu quả sẽ không tồn tại nếu không đáp ứng các yêu cầu này.

*Quy Tắc Đạo Đức* UTC không đòi hỏi chi đơn giản tuân theo luật. Nó thể hiện cam kết về thái độ tích cực xây dựng lòng *tin tưởng*, đề cao sự *tôn trọng*, và chứng tỏ sự *liêm chính*. Chúng ta tôn trọng các cam kết của chúng ta, truyền đạt cởi mở, và chính mình nhận lấy trách nhiệm. Điều hành trong khuôn khổ của *Quy Tắc*, UTC tạo ra và gìn giữ giá trị cho cổ đông.

Nếu các bạn có câu hỏi hay thắc mắc nào liên quan đến *Quy Tắc Đạo Đức* của UTC, hãy tham vấn với cấp trên trực tiếp của mình, trưởng bộ phận nhân sự hoặc viên chức điều hành kinh doanh (BPO). Nếu muốn đề cập vấn đề một cách bảo mật, tốt hơn hết, bạn nên gọi cho thanh tra viên hay sử dụng chương trình Đối Thoại (DIALOG).

Thành công của UTC tùy thuộc vào nỗ lực của chúng ta. Hãy cùng nhau làm việc để xây dựng một nền tảng đạo đức cho mọi hành xử trong môi trường làm việc của chúng ta.

Trân trọng,



Louis R. Chênevert  
Giám Đốc Điều Hành UTC

---

# Mục Lục

---

<b>Tổng quát</b> .....	3
<b>Các Nguyên Tắc của chúng ta — Cách đề ra quyết định</b> .....	4-5
<b>Tiêu Chuẩn Hành Xử — Cách chúng ta hoạt động</b> .....	6-15
1. Chất lượng và An toàn.....	6
2. Tiếp thị và Bán hàng.....	6
3. Bảo vệ thông tin của người khác.....	7
4. Bảo vệ tài sản của Công ty.....	7
5. Tính chính xác của Sổ Sách .....	8
6. Cung ứng cho chính phủ .....	8
7. Cơ hội việc làm bình đẳng .....	8
8. Môi trường làm việc.....	9
9. Quyền riêng tư của nhân viên .....	10
10. Trao đổi thông tin với nhân viên.....	10
11. Phát triển nhân viên.....	10
12. Phụ cấp và phúc lợi .....	10
13. Mâu thuẫn quyền lợi.....	10
14. Mua bán chứng khoán và tiết lộ thông tin quan trọng chưa công bố.....	11
15. Những người đại diện.....	12
16. Đối tác và nhà cung cấp .....	12
17. Trao đổi thông tin với cổ đông.....	12
18. Bảo vệ môi trường.....	12
19. Hỗ trợ cộng đồng.....	13
20. Tham gia vào quá trình chính trị.....	13
21. Thương mại quốc tế.....	14
22. Luật chống độc quyền .....	14
23. Luật lệ và phong tục địa phương.....	15
24. Quyền Công Dân và Nhân Quyền.....	15
<b>Quy Tắc Đạo Đức của chúng ta — Cách tuân thủ</b> .....	16-17
Tuân thủ Quy Tắc Đạo Đức này .....	16
Nêu thắc mắc và những vấn đề quan tâm .....	16-17
Áp dụng Quy Tắc Đạo Đức.....	17
<b>Chi mục</b> .....	18-19
<b>Ghi chú</b> .....	20

# Tổng Quát

---

*Quy Tắc Đạo Đức* của UTC áp dụng cho UTC và các cơ sở thuộc quyền trên toàn cầu. Ngoài việc đề ra những quy định để kiểm soát hành động của chúng ta, *Quy Tắc* này còn nêu lên những giá trị căn bản và là khuôn khổ để ra quyết định. *Quy Tắc* này cũng được trình bày rõ hơn và được bổ sung bằng phần *Phụ Lục Quy Tắc* và bằng các chính sách đã nhắc đến trong *Sổ Tay Chính Sách của Tập Đoàn* hoặc *Sổ Tay Tài Chính*.

Nền tảng của các phương thức kinh doanh có đạo đức tại UTC là:

- Chúng ta tuân theo luật pháp.
- Chúng ta hoạt động trung thực.
- Chúng ta cân nhắc ảnh hưởng từ các quyết định của mình đối với các cổ đông và tìm giải pháp thỏa đáng.
- Chúng ta trao đổi thông tin với các cổ đông một cách công khai và hiệu quả.
- Chúng ta luôn luôn tìm cách tạo dựng lòng tin, biểu lộ thái độ tôn trọng, và hành động liêm chính.

Nói tóm lại, đức tính liêm chính, danh tiếng và khả năng sinh lời của UTC phụ thuộc vào hành động của mỗi cá nhân trên cương vị giám đốc, viên chức, nhân viên và đại diện của chúng ta trên toàn cầu. Mỗi người đều có nghĩa vụ và trách nhiệm tuân thủ *Quy Tắc* này.



# Các Nguyên Tắc của Chúng Ta — Cách Đề Ra Quyết Định

*UTC cam kết tuân thủ những tiêu chuẩn cao nhất về đạo đức và ứng xử thương mại.*

*UTC tuân thủ luật pháp, tôn trọng các cam kết, hoạt động có uy tín, duy trì giá trị trong kinh doanh, tìm cách phát triển quyền lợi của các bên liên quan, thông tin công khai và thực tế, cũng như tự chịu trách nhiệm về các hoạt động kinh doanh của mình.*

*Để đạt được kết quả khả quan, qui trình ra quyết định của UTC bao gồm những bước sau đây:*

*(1) thu dụng đúng người tham gia, (2) nắm rõ vấn đề (3) có kiến thức về pháp luật và tiêu chuẩn của Quy Tắc Đạo Đức, (4) cân nhắc bốn phận đối với các bên liên quan và ảnh hưởng của những quyết định thay thế, (5) so sánh các quyết định thay thế căn cứ vào giá trị của công ty, (6) ra một quyết định dự kiến có vẻ hợp pháp và tốt nhất và (7) tự hỏi “Tôi có nên làm hay không?”*

## Khách Hàng của Chúng Ta

Chúng ta sẽ cung cấp những sản phẩm và dịch vụ chất lượng và giá trị cao, giá cả cạnh tranh và giao dịch trung thực cho những khách hàng sử dụng sản phẩm và dịch vụ của chúng ta. Chúng ta sẽ giao dịch với khách hàng bằng phương thức hợp pháp và có đạo đức.

## Nhân Viên của Chúng Ta

Chúng ta sẽ đối xử công bằng với các nhân viên và tiến hành tuyển dụng dựa trên cơ hội bình đẳng cho mọi nhân viên. Chúng ta sẽ tôn trọng quyền lợi của nhân viên về mặt riêng tư cá nhân và đối xử với nhân viên một cách đàng hoàng và tôn trọng. Chúng ta quyết tâm tạo ra điều kiện làm việc an toàn, lành mạnh và không khí trao đổi thông tin cởi mở cho tất cả nhân viên.



## Nhà Cung Cấp và Đối Tác của Chúng Ta

Chúng ta sẽ giao dịch bình đẳng với các nhà cung cấp và đối tác của chúng ta. Chúng ta tìm kiếm những mối quan hệ kinh doanh lâu dài mà không có sự phân biệt đối xử hay gian dối.

## Cổ Đông của Chúng Ta

Chúng ta sẽ làm việc để mang lại lợi nhuận vượt trội cho các cổ đông. Chúng ta sẽ giữ gìn giá trị khoản đầu tư của họ bằng cách sử dụng và bảo vệ nguồn tài nguyên của tập đoàn một cách khôn ngoan và bằng cách tuân thủ những tiêu chuẩn cao nhất về ứng xử đạo đức và pháp lý trong mọi giao dịch kinh doanh.

## Đối Thủ Cạnh Tranh của Chúng Ta

Chúng ta sẽ cạnh tranh quyết liệt, độc lập và công bằng, dựa trên những nỗ lực tập trung vào giá trị phẩm chất của dịch vụ và sản phẩm cung cấp.

## Cộng Đồng của Chúng Ta

Trên toàn cầu, chúng ta sẽ chịu trách nhiệm trong tư cách pháp nhân của một tập đoàn đối với những cộng đồng mà chúng ta hoạt động trong đó. Chúng ta sẽ tuân theo mọi luật lệ của quốc gia và địa phương và sẽ phấn đấu nâng cao phúc lợi của cộng đồng bằng cách bảo vệ tài nguyên thiên nhiên, bằng cách khuyến khích nhân viên tham gia vào hoạt động nghĩa vụ công dân và từ thiện và bằng hoạt động từ thiện của tập đoàn.



# Tiêu Chuẩn Hành Xử — Cách Chúng Ta Hoạt Động

---

*Các tiêu chuẩn hành xử sau đây quy định những kỳ vọng tối thiểu của chúng ta trong hành vi đạo đức. Vì những tiêu chuẩn này không thể dự liệu mọi diễn biến cụ thể trong từng trường hợp, do đó phải diễn giải và áp dụng chúng trong khuôn khổ luật pháp và khuôn khổ hành pháp của các cơ quan có thẩm quyền tại nơi chúng ta hoạt động, đồng thời cũng phải tuân theo những **Cam Kết, Nguyên Tắc, Phụ Lục Quy Tắc**, chính sách của UTC cũng như lương tri. Những lý do như “mọi người đều làm vậy” hay “cái đó đâu phải bất hợp pháp” sẽ không được xem như lý do chính đáng để vi phạm các **Tiêu Chuẩn** này. Bất cứ lúc nào, trong cũng như ngoài giờ làm việc, mỗi người chúng ta đều phải chú ý tránh những trường hợp và hành động dù chỉ mới có biểu hiện bề ngoài là không thích hợp hay sai trái, vì điều đó có thể làm mất uy tín của UTC.*

## 1. Chất Lượng và An Toàn

Sản phẩm của UTC phải được thiết kế, sản xuất và phân phối với mỗi quan tâm hàng đầu là an toàn và sức khỏe của khách hàng, người sử dụng sản phẩm, nhân viên và những người khác có liên quan.

Các đơn vị đang hoạt động của UTC đều có trách nhiệm thiết kế, sản xuất và phân phối những sản phẩm đạt chất lượng. Mọi công đoạn kiểm tra và thử nghiệm yêu cầu đều phải được hoàn tất một cách đúng đắn.

*Những tiêu chuẩn này được nhắc đến trong các chính sách của UTC với tựa đề “Chương Trình Quản Lý Chất Lượng” (Quality Assurance Program) và “Chương Trình An Toàn Sản Phẩm và Dịch Vụ” (Product and Services Safety Program).*

## 2. Tiếp Thị và Bán Hàng

UTC sẽ cạnh tranh trên thị trường toàn cầu dựa trên giá trị sản phẩm và dịch vụ của chúng ta. Chúng ta sẽ bán các sản phẩm và cung cấp dịch vụ của mình một cách trung thực và sẽ không theo đuổi bất cứ một hình thức bán hàng nào đòi hỏi chúng ta phải hành động phi pháp hay vi phạm các tiêu chuẩn này.

Khi so sánh với các đối thủ cạnh tranh, chúng ta phải cẩn trọng để tránh chệch bai đối thủ cạnh tranh bằng những lời nhận xét không chính xác.

Mọi người hành động trên danh nghĩa của UTC đều sẽ tuân theo luật lệ liên quan đến việc chi trả sai. *Công việc bán hàng và dịch vụ tiếp thị do các bên thứ ba ở ngoài phạm vi Hoa Kỳ thực hiện đều phải tuân theo chính sách của UTC với tựa đề “Đại Diện Bán Hàng Ngoài Hoa Kỳ” (Non-U.S. Sales Representatives).*

Nói chung họ được phép nhận những món quà thương mại với giá trị và số lần hợp lý và theo thông lệ. Không bao giờ được phép nhận nếu món quà dùng để đổi lại sự ưu đãi nào đó, hoặc nếu người nhận hay công ty của người nhận đã có qui định cấm.

UTC không đề nghị hay chi trả cho bất cứ hình thức hối lộ nào.

*Các món quà thương mại được đề cập đến trong Phụ Lục Quy Tắc với tựa đề “Tặng và Nhận Quà Thương Mại” (Giving and Receiving of Business Gifts).*

### 3. Bảo Vệ Thông Tin của Người Khác

UTC tôn trọng độc quyền sở hữu hợp pháp và bí mật kinh doanh của khách hàng, nhà cung cấp và các bên thứ ba. UTC sẽ chỉ đề nghị, nhận, sử dụng và tiết lộ thông tin độc quyền của người khác đúng theo các chính sách của UTC về “Bảo Vệ Thông Tin Độc Quyền” (*Proprietary Information Protection*) và “Tuân Thủ Quy Định về Giấy Phép Sử Dụng Phần Mềm” (*Software License Compliance*).

Trong thị trường toàn cầu cạnh tranh mạnh mẽ, thu thập thông tin về các đối thủ cạnh tranh cùng với những sản phẩm và dịch vụ cạnh tranh là yếu tố kinh doanh cần thiết và thông thường. Khi thu thập thông tin cạnh tranh, UTC không dùng bất cứ phương tiện sai trái nào - chẳng hạn như trộm cắp hay lừa dối. Xem Phụ Lục Quy Tắc của UTC với tựa đề “Thu Thập Thông Tin Cạnh Tranh” (*Gathering Competitive Information*).

Thông tin cá nhân thu thập được từ khách hàng, nhà cung cấp và những người truy cập vào địa chỉ Internet và các mạng thông tin khác của UTC sẽ được bảo vệ đúng theo chính sách của UTC với tựa đề “Tinh Riêng Tư của Thông Tin Cá Nhân Thu Thập Trực Tuyến” (*Privacy of Personal Information Collected Online*).

### 4. Bảo Vệ Tài Sản của Công Ty

Các tài sản của UTC, bao gồm tài sản hữu hình (như là phương tiện, tiền bạc, trang thiết bị, hệ thống công nghệ thông tin liên lạc) và tài sản vô hình (như là sở hữu trí tuệ, bí mật kinh doanh, ý tưởng sáng chế, thông tin nhạy cảm về thương mại và kỹ thuật, chương trình vi tính, bí quyết kinh doanh và sản xuất) sẽ được sử dụng hợp lệ và được ban giám đốc cho phép. Không được dùng tài sản của UTC cho các lợi ích cá nhân. Mọi giao dịch kinh doanh phải được ban giám đốc cho phép và tuân thủ việc ký tên ủy quyền và các tiến trình thẩm định và phê duyệt trong nội bộ.

## PHẦN HỎI VÀ ĐÁP...

**H: Tại sao an toàn sản phẩm lại là điều quan trọng?**

**Đ:** Làm những gì để tránh tổn hại đến thể chất người khác là giá trị cốt lõi. Chi đơn giản như vậy thôi.

**H: Tại sao hành vi hối lộ là trái phép?**

**Đ:** Ở đâu cũng không thừa nhận hành vi hối lộ, vì nó phá hủy sự trung thành và niềm tin. Hơn nữa, hành vi hối lộ làm xáo trộn hoạt động của nền kinh tế thị trường, vì nó thay thế những quyết định đáng lẽ phải căn cứ trên những tiêu chuẩn xứng đáng, chẳng hạn như chất lượng và giá cả. UTC thắng thế trên thị trường nhờ đầu tư đổi mới và hiệu suất sản phẩm.

## TÓM LẠI...

- Chúng ta thiết kế, sản xuất và cung cấp sản phẩm của chúng ta để đáp ứng và thỏa mãn nhu cầu và kỳ vọng của cả thế giới.
- Chúng ta cạnh tranh về mặt giá trị phẩm chất.
- Chúng ta bán sản phẩm và cung cấp dịch vụ một cách trung thực.
- Chúng ta bảo vệ tài sản của UTC.

*Có nhiều hướng dẫn thêm trong những thỏa thuận hiện hành của UTC về sở hữu trí tuệ, trong chính sách của UTC về “Bảo Vệ Thông Tin Độc Quyền” và trong Sổ Tay Chính Sách của Tập Đoàn và Sổ Tay Tài Chính của UTC.*

## 5. Tính Chính Xác của Sổ Sách

Mọi khoản tài sản có, tài sản nợ, lợi nhuận, chi phí và giao dịch thương mại đều phải được ghi nhận đầy đủ và chính xác trong sổ sách và hồ sơ của UTC đúng theo luật hiện hành, theo nguyên tắc kế toán đã được chấp nhận và theo những qui tắc và chính sách tài chính đã định của UTC. Các đề xuất ngân sách và đánh giá kinh tế đều phải trình bày thẳng thắn tất cả các thông tin có liên quan đến quyết định đang được yêu cầu hoặc đề nghị. Không được lập ra hoặc duy trì bất cứ quỹ tiền mặt bí mật hay không ghi vào sổ sách hoặc các tài sản khác vì bất cứ mục đích gì.

UTC sẽ báo cho khách hàng và nhà cung cấp biết về những sai sót và nhanh chóng sửa lỗi bằng cách cho nợ, hoàn lại tiền, hoặc bằng cách khác mà cả hai bên đều chấp thuận.

*Việc lưu trữ và hủy bỏ thích hợp đối với sổ sách và dữ liệu sẽ được thực hiện theo chính sách của UTC với tựa đề “Lưu Trữ Sổ Sách và Dữ Liệu” (Retaining Records and Data) và những qui định hợp pháp hiện hành.*

## 6. Cung Ứng cho Chính Phủ

UTC sẽ tuân thủ các luật lệ và quy định về cung ứng áp dụng cho hoạt động thương mại của UTC với các chính phủ trên khắp thế giới.

UTC hết sức thận trọng tuân thủ những quy luật đặc biệt và duy nhất áp dụng cho công việc ký kết hợp đồng với Chính Phủ Hoa Kỳ. UTC sẽ luôn tuân theo các quy luật của Chính Phủ về việc cạnh tranh công bằng, tôn trọng những hạn chế áp dụng cho nhân viên Chính Phủ (ví dụ về quà tặng và việc làm) sẽ cung cấp sản phẩm và dịch vụ phù hợp với đặc tính kỹ thuật, tuân thủ các yêu cầu kế toán và định giá của chính phủ, sẽ chỉ quyết toán những chi phí cho phép cũng như sẽ đảm bảo tính chính xác của các dữ liệu đã cung cấp.

*“Bản Tuyên Bố Chính Sách về Đạo Đức Kinh Doanh và Ứng Xử trong việc Ký Hợp Đồng với Chính Phủ Hoa Kỳ” (Policy Statement on Business Ethics and Conduct in Contracting with the United States Government) của UTC có những hướng dẫn và yêu cầu cụ thể.*

## 7. Cơ Hội Việc Làm Bình Đẳng

UTC sẽ đối xử bình đẳng với các nhân viên và ứng viên, chỉ căn cứ vào những yếu tố liên quan đến quyền lợi thương mại hợp pháp của UTC. Trong chính sách của UTC với tựa đề “Việc Làm Bình Đẳng/Hành Động Khẳng Định” (Equal Employment/ Affirmative Action) có các hướng dẫn và yêu cầu.

UTC phấn đấu để đảm bảo tập đoàn có lợi thế cạnh tranh lâu dài về chất lượng và năng lực nhân sự và UTC ủng hộ khởi xướng việc tạo điều kiện thuận lợi cho sự đa dạng nhân lực, như đã trình bày trong chính sách với tựa đề “Quản Lý Đa Dạng Nhân Lực” (Managing Workforce Diversity).

## 8. Môi Trường Làm Việc

UTC cam kết cung cấp cho nhân viên một nơi làm việc không có những nguy hiểm đã biết về an toàn và sức khỏe cũng như một môi trường làm việc không có phân biệt đối xử, quấy rối hay hành vi cá nhân có ảnh hưởng xấu đến không khí làm việc hiệu quả.

Mọi cơ sở của UTC trên toàn cầu đều tuân thủ các luật lệ và quy định hiện hành về việc tàng trữ hay sử dụng thức uống có cồn, chất gây nghiện và các chất bị kiểm soát khác.

Tùy vào luật lệ địa phương và tùy theo phê chuẩn của Bộ Phận Nhân Sự (Human Resources Department) (tại Tập Đoàn UTC, một trong những Phân Vùng Thương Mại (Business Segment) chính của UTC, hoặc một đơn vị kinh doanh trực thuộc hai nơi đó), ban giám đốc công ty địa phương có quyền ra quyết định trong việc cung cấp thức uống có cồn trong phạm vi của UTC. UTC nghiêm cấm nhân viên và những người khác say xỉn trong phạm vi công ty.

Trong phạm vi công ty, đối với những chất gây nghiện bị kiểm soát, UTC nghiêm cấm sử dụng, mua bán, vận chuyển, tàng trữ, và cũng cấm không cho vào khu vực công ty khi trong cơ thể có các chất đó. Tất nhiên là lệnh cấm này không áp dụng đối với các loại thuốc được kê toa và sử dụng hợp pháp.

## PHẦN HỎI VÀ ĐÁP...

**H: Tại sao UTC luôn luôn nhấn mạnh vào sổ sách chính xác?**

**Đ:** Hồ sơ thiếu chính xác không thể hiện rõ hiệu quả hoạt động. UTC cam kết hoạt động có hiệu quả.

**H: Hoạt động của cơ quan nhà nước khác doanh nghiệp thương mại như thế nào?**

**Đ:** Chính phủ dùng tiền của công chúng và vì vậy có nhiều qui định chi tiết trong hoạt động quản lý. Những qui định này nhằm bảo đảm công bằng trong việc đấu thầu, công bằng về giá cả, và phù hợp tiêu chuẩn chất lượng. Thông thường, thì những giao dịch với cơ quan chính phủ ít linh hoạt hơn so với doanh nghiệp thương mại, và những hình phạt cho các vi phạm có thể rất nặng. UTC tôn trọng luật chính phủ và cố gắng duy trì sự tin cậy của công chúng.

## TÓM LẠI...

- Chúng ta lưu trữ sổ sách chính xác và đầy đủ.
- Chúng ta triệt để tuân theo những quy định đặc biệt về việc cung ứng cho chính phủ.
- Chúng ta đối xử công bằng và tôn trọng lẫn nhau.
- Chúng ta luôn luôn cố gắng giữ an toàn tại nơi làm việc.

Nhân viên nào bị những vấn đề như nghiện rượu, nghiện ma túy, hoặc những vấn đề trầm trọng khác về mặt cá nhân và cảm xúc, đều có cơ hội được trợ giúp và điều trị.

*Có nhiều thông tin thêm trong chính sách của UTC với tựa đề “Lạm Dụng Ma Túy, Rượu và Các Chất Khác” (Drug, Alcohol and Substance Abuse). Trong chính sách “Chương Trình Trợ Giúp Nhân Viên” có trình bày sơ lược về những cơ hội được trợ giúp và điều trị.*

## 9. Quyền Riêng Tư của Nhân Viên

UTC tôn trọng quyền lợi cá nhân của nhân viên.

UTC sẽ tuân thủ luật pháp hiện hành trong phạm vi quyền hạn mà UTC thu thập, sử dụng hay tiết lộ thông tin cá nhân của nhân viên.

*Có thêm thông tin trong chính sách của UTC với tựa đề “Thông Tin Cá Nhân của Nhân Viên” (Employee Personal Information).*

Tư cách cá nhân nào không liên quan đến UTC đều không là mối quan tâm của UTC, trừ khi tư cách đó gây hại cho năng suất làm việc của nhân viên hoặc ảnh hưởng đến danh tiếng hay quyền lợi thương mại hợp pháp khác của UTC.

## 10. Trao Đổi Thông Tin với Nhân Viên

UTC sẽ cung cấp cho nhân viên những thông tin kịp thời về kết quả kinh doanh, hiệu quả của sản phẩm, mối quan hệ với khách hàng và thành tích của nhân viên. Các kênh trao đổi thông tin được lập để khuyến khích nhân viên tự bày tỏ và thảo luận cởi mở về những ý kiến, thái độ và mối quan tâm của mình. Một trong những kênh trao đổi thông tin là khảo sát nhân viên - khảo sát thường được thực hiện hai năm một lần, bao gồm

nội dung về rất nhiều chủ đề, như khoản phụ cấp đền bù, năng lực của ban quản lý và đạo đức kinh doanh.

## 11. Phát Triển Nhân Viên

UTC hết sức quan tâm đến việc khuyến khích phát triển nhân viên bằng cách hỗ trợ trong việc cải thiện và nâng cao các kỹ năng liên quan đến công việc và hoạt động học tập lâu dài. Ngoài những cơ hội học tập và huấn luyện truyền thống, UTC khuyến khích phát triển nhân viên qua “Chương Trình Học bổng cho Nhân Viên”. Theo chương trình này, UTC trả một số phí tổn cho nhân viên hội đủ điều kiện theo học lấy bằng từ một tổ chức giáo dục được UTC chấp thuận. *Thông tin và chi tiết thêm về điều kiện và hạn chế được qui định trong chính sách UTC với chủ đề “Chương Trình Học bổng cho Nhân Viên.”*

## 12. Phụ Cấp và Phúc Lợi

UTC sẽ thu hút, động viên và giữ lại những nhân viên giỏi và tận tâm bằng cách đưa ra những chương trình phụ cấp và phúc lợi cạnh tranh trên thị trường toàn cầu.

## 13. Mâu Thuẫn Quyền Lợi

Các giám đốc, viên chức, nhân viên và đại diện của UTC đều phải trung thành với UTC và giao dịch với nhà cung cấp, khách hàng và những đối tượng khác sao cho không gây ra hoặc có biểu hiện về mâu thuẫn giữa quyền lợi cá nhân và quyền lợi của UTC. *Chính sách của UTC với tựa đề “Mâu Thuẫn Quyền Lợi” cũng định nghĩa rõ hơn về mâu thuẫn, hướng dẫn thêm về các chủ đề cụ thể và định rõ tiến trình giải quyết những mâu thuẫn có thể xảy ra.*

Tóm lược đề cập đến những điều sau:

- Quyền sở hữu chứng khoán hoặc quyền lợi tài chính trực tiếp hay gián tiếp của các nhà cung cấp, khách hàng hay đối thủ cạnh tranh của UTC;
- Đòi hỏi hoặc nhận quà tặng hoặc bất cứ hình thức bù đắp nào từ phía các nhà cung cấp, khách hàng hay từ bất cứ đơn vị đang kinh doanh, hoặc đang tìm cách kinh doanh với UTC (Xem *Phụ Lục Quy Tắc* với tựa đề “*Quà Tặng Thương Mại từ Nhà Cung Cấp*” (*Business Gifts from Suppliers*);
- Làm quản lý, làm thuê hoặc tình nguyện phục vụ giúp cho một công ty hay một tổ chức khác; và
- Sử dụng tài sản của tập đoàn cho mục đích cá nhân (kể cả những mục như: tài sản hữu hình, thông tin độc quyền, thông tin chưa công bố, hoặc cơ hội kinh doanh).

Cần phải báo cho UTC biết về những mâu thuẫn hiện có và có thể xảy ra để xem xét đánh giá. Nếu có nghi ngờ, vui lòng đề nghị văn phòng phụ trách Phương Thức Kinh Doanh hướng dẫn.

## 14. Mua Bán Chứng Khoán và Tiết Lộ Thông Tin Quan Trọng Chưa Công Bố

Các giám đốc, viên chức, nhân viên và đại diện của UTC đều phải giữ bí mật những thông tin quan trọng chưa công bố (được hiểu là thông tin mà UTC không tiết lộ nhưng bất cứ nhà đầu tư bình thường nào cũng có thể xem là quan trọng trong việc quyết định đầu tư). Thông tin như vậy chỉ được tiết lộ bởi các phát ngôn viên đã được chỉ định và thông thường đó chính là những viên chức cao cấp nhất của UTC.

## PHẦN HỎI VÀ ĐÁP...

**H: UTC bảo vệ riêng tư cá nhân của nhân viên như thế nào?**

**Đ:** UTC bảo vệ thông tin cá nhân như là việc “Bảo mật của Công ty”, có nghĩa là công ty có biện pháp ngăn ngừa việc dùng thông tin không đúng hoặc tiết lộ thông tin, và chúng tôi yêu cầu các nhà thầu của mình cũng làm như vậy. Chúng tôi cho nhân viên biết mục đích của việc thu thập và sử dụng thông tin cá nhân, và cho họ quyền yêu cầu hạn chế mức độ việc dùng thông tin. UTC thu thập, sử dụng, tiết lộ, và chuyển thông tin phù hợp với thông báo ban đầu.

**H: Tại sao UTC lại quan tâm đến quà nhân viên được tặng?**

**Đ:** Quà từ những đơn vị, cá nhân có quan hệ kinh doanh với UTC có thể ảnh hưởng đến quyết định hoặc hành vi của nhân viên công ty. Cần tham khảo ý kiến của BPO công ty rõ ràng để tránh bị phiền phức có thể gây ra từ việc nhận quà.

## TÓM LẠI...

- Chúng ta trao đổi thông tin một cách trung thực với tất cả cổ đông.
- Chúng ta hỗ trợ và theo đuổi việc học tập suốt đời.
- Chúng ta trung thành với UTC và tránh các trường hợp mâu thuẫn quyền lợi.
- Chúng ta sử dụng và bảo vệ thông tin theo cách thích hợp.

Các giám đốc, viên chức, nhân viên và đại diện của UTC (kể cả những người thân trực tiếp trong gia đình của họ) đều không được mua bán hay giao dịch chứng khoán dưới hình thức khác trong khi biết thông tin quan trọng chưa công bố.

*Cũng có những hướng dẫn cụ thể trong chính sách của UTC với tựa đề “Mua Bán Chứng Khoán và Tiết Lộ Thông Tin Quan Trọng Chưa Công Bố” (Securities Trading and Release of Material Nonpublic Information).*

## 15. Những Người Đại Diện

Tất cả những người đại diện (ngoài các giám đốc, viên chức hay nhân viên) của UTC đều phải hành động nhân danh UTC theo cách phù hợp với *Quy Tắc* này.

UTC sẽ không sử dụng bất cứ người đại diện nào để phá vỡ các tiêu chuẩn hành xử đã được nêu trong *Quy Tắc* này.

## 16. Đối Tác và Nhà Cung Cấp

UTC mua các trang thiết bị, tiếp liệu và dịch vụ dựa trên giá trị phẩm chất của chúng. UTC sẽ đối xử công bằng, liêm chính và không phân biệt đối với các đối tác, nhà cung cấp, người bán và nhà thầu phụ.

*Những người giao dịch với các nhà cung cấp hiện có hay tiềm năng đều phải tuân thủ chính sách của UTC về “Mâu Thuẫn Quyền Lợi” và Phụ Lục Quy Tắc với tựa đề “Quà Tặng Thương Mại từ Nhà Cung Cấp”.*

UTC cố gắng tăng tối đa cơ hội cho những doanh nghiệp nhỏ, ít có lợi thế do người thiểu số làm

chủ, do phụ nữ làm chủ, do cựu chiến binh làm chủ, hoặc có quá trình sử dụng chưa khai thác hết hiệu quả - để làm nhà cung cấp và nhà thầu phụ đúng theo chính sách có tựa đề “*Ký Hợp Đồng với Nhiều Doanh Nghiệp Khác Nhau*” (*Contracting with Diverse Businesses*).

## 17. Trao Đổi Thông Tin với Cổ Đông

UTC sẽ tuân thủ tất cả luật lệ, nguyên tắc và quy định quản lý việc tiết lộ công khai các thông tin thương mại. Tất cả các báo cáo định kỳ, hồ sơ lưu trữ, trao đổi thông tin công khai - dù là nói miệng hay bằng văn bản - đều phải đầy đủ, công bằng, chính xác, kịp thời và dễ hiểu, không có những sai sót đáng kể. *Mọi tiết lộ công khai đều được thực hiện đúng theo các chính sách của UTC về “Mua Bán Chứng Khoán và Tiết Lộ Thông Tin Quan Trọng Chưa Công Bố” (Securities Trading & Release of Material Nonpublic Information), “Tiết Lộ cho Các Nhà Đầu Tư theo Luật Chứng Khoán Hoa Kỳ” (Disclosures to Investors Under U.S. Securities Laws), và “Bảo Quản Dữ Liệu Tài Chính và Quản Trị của Tập Đoàn” (Maintenance of Corporate Governance and Financial Data).*

## 18. Bảo Vệ Môi Trường

UTC sẽ tiến hành hoạt động trên toàn cầu theo cách bảo vệ môi trường tự nhiên. UTC sẽ xin mọi giấy phép cần thiết, tuân thủ đúng thời hạn của tất cả giấy phép và cố gắng giảm thiểu chất thải. *Mọi cơ sở sẽ thực hiện hoạt động, thiết kế và chế tạo sản phẩm của mình đúng theo những nguyên tắc đã ghi trong chính sách của UTC với tựa đề “Môi Trường, Sức Khỏe và An Toàn”.*

## 19. Hỗ Trợ Cộng Đồng

UTC hỗ trợ các tổ chức và hoạt động của các cộng đồng trên toàn cầu, tại nơi công ty hoạt động. Công ty sẽ ủng hộ công tác nghĩa vụ dân sự và từ thiện, và nhân viên được khuyến khích nên tự mình tham gia. *Xem chính sách của UTC với tựa đề “Đóng Góp Từ Thiện và Nhân Đạo” (Charitable and Philanthropic Contributions).*

## 20. Tham Gia vào Quá Trình Chính Trị

UTC sẽ tuân thủ tất cả những luật lệ của quốc gia, tiểu bang và địa phương quy định việc tham gia vào các hoạt động chính trị, kể cả việc giới hạn đóng góp cho các đảng phái chính trị, ủy ban chính trị quốc gia và ứng cử viên độc lập.

Người nào dùng danh nghĩa của UTC để liên lạc với các đảng phái chính trị, ứng cử viên, viên chức đắc cử hoặc quan chức chính phủ đều phải tuân thủ đầy đủ mọi luật lệ hiện hành và các chính sách của UTC (kể cả Quy Tắc này và chính sách của UTC với tựa đề “Quan Hệ với Chính Phủ” (Government Relations)).

UTC không đề nghị hay thực hiện bất cứ việc hối lộ nào.

UTC khuyến khích các giám đốc, viên chức và nhân viên của tập đoàn trở thành những cử tri hiểu biết sáng suốt và tham gia vào quá trình chính trị. Sự tham gia của cá nhân vào hoạt động chính trị - kể cả đóng góp thời gian hay hỗ trợ tài chính - là quyết định riêng của mỗi người và hoàn toàn là điều tự nguyện.

## PHẦN HỎI VÀ ĐÁP...

**H:** Tại sao UTC duy trì tiêu chuẩn nghiêm ngặt về môi trường trên toàn thế giới?

**Đ:** Thực hiện các tiêu chuẩn nghiêm ngặt về môi trường là nền tảng để thúc đẩy và bảo toàn sức khỏe nhân viên và cộng đồng chúng ta ở cả hôm nay lẫn mai sau. Theo đó, UTC đặt mục tiêu cụ thể để giảm bớt khí thải, tình trạng tiêu thụ năng lượng và nước, chất thải, và vật liệu thiết yếu tại các khu vực làm việc của tập đoàn trên toàn thế giới, các dây chuyền cung ứng và sản phẩm của công ty.

**H:** Làm sao tôi tìm được thông tin về các chính sách viện dẫn trong Quy Tắc?

**Đ:** Sổ Tay Chính Sách Công Ty của UTC được đăng trên trang chủ tại mục Tập quán Thương mại.

## TÓM LẠI...

- Chúng ta không phá vỡ Quy Tắc.
- Chúng ta đối xử công bằng và tôn trọng với các nhà cung cấp.
- Chúng ta nâng cao chất lượng cuộc sống trong các cộng đồng của chúng ta.
- Chúng ta bảo vệ môi trường tự nhiên.

## 21. Thương Mại Quốc Tế

Có nhiều chính phủ và tổ chức đa quốc gia kiểm soát hoạt động lưu thông hàng hóa, thành phẩm, dữ liệu kỹ thuật và dịch vụ trên toàn cầu cũng như duy trì lệnh cấm vận thương mại và trừng phạt kinh tế một phần hay toàn phần đối với một số quốc gia, cơ sở và cá nhân nhất định. Việc kiểm soát này tác động đến hoạt động nhập khẩu, xuất khẩu, giao dịch tài chính, đầu tư và các hình thức giao dịch thương mại khác. UTC sẽ tuân thủ đầy đủ các luật lệ này. Chúng ta phải nhớ rằng xuất khẩu dữ liệu kỹ thuật có thể ở dạng điện tử, lời nói hay hình ảnh và vẫn được coi là xuất khẩu ngay cả khi không có dữ liệu kỹ thuật lưu chuyển giữa các quốc gia. Một vài quốc gia cũng nghiêm cấm hay kiểm soát việc tái xuất khẩu những hạng mục ra khỏi điểm đến ban đầu.

*Có những hướng dẫn cụ thể trong chính sách của UTC về “Kiểm Soát Xuất/Nhập Khẩu và Trừng Phạt Kinh Tế”. Cũng nên xem Phụ Lục Quy Tắc với tựa đề “Kiểm Soát Thương Mại Quốc Tế: Hướng Dẫn Thi Hành”.*

*Các cơ sở thương mại trên toàn cầu sẽ tuân thủ chính sách của UTC với tựa đề “Tuân Thủ Luật Chống Tẩy Chay của Hoa Kỳ” (Compliance with U.S. Antiboycott Laws).*

## 22. Luật Chống Độc Quyền

UTC sẽ tuân thủ luật chống độc quyền (còn gọi là luật cạnh tranh) của mọi cơ quan có thẩm quyền tại nơi công ty hoạt động. Công ty không đầu thầu gian lận; công ty không sắp xếp chỉ định giá cả; công ty không sắp xếp chia phần thị trường và công ty không lạm dụng quyền nắm giữ thị trường.

Trong chính sách “Tuân Thủ Luật Chống Độc Quyền” (Antitrust Compliance) của UTC có những điều cấm cụ thể cho việc trao đổi thông tin với các đối thủ cạnh tranh về công tác tiếp thị và bán sản phẩm và dịch vụ của chúng ta. Ví dụ, chúng ta không bàn luận về giá cả, chi phí, lợi nhuận hoặc chiến lược tiếp thị.

*Cũng nên xem các Phụ Lục Quy Tắc với tựa đề “Hướng Dẫn Chống Độc Quyền cho Nhân Viên” (Antitrust Guide for Employees) và “Hướng Dẫn về Luật Cạnh Tranh của Liên Minh Châu Âu” (European Union Competition Law Guide). Trong đó cũng có hướng dẫn cách tham gia những hiệp hội thương mại.*

## 23. Luật Lệ và Phong Tục Địa Phương

UTC là tập đoàn quốc tế phục vụ các thị trường trên toàn cầu và thường hoạt động kinh doanh theo những luật lệ, tập tục văn hóa và tiêu chuẩn xã hội rất đa dạng tại nhiều khu vực và quốc gia khác nhau.

UTC sẽ tuân theo luật lệ của quốc gia và địa phương tại những nước mà chúng ta hoạt động. Nếu có mâu thuẫn về luật lệ hiện hành giữa các quốc gia thì phải tham vấn ý kiến của Bộ Phận Pháp Lý (Legal Department).

UTC sẽ không cố ý tạo điều kiện cho những đối tượng khác thực hiện lừa gạt hay thực hiện hành vi phi pháp, dù cho có những quy định khác của địa phương.

## 24. Quyền Công Dân và Nhân Quyền

UTC tôn trọng quyền công dân và tin tưởng sự hoàn thiện của mỗi cá nhân thông qua giao tiếp. Đối với nhân viên công ty trên toàn thế giới, UTC bảo đảm một môi trường làm việc an toàn và lành mạnh, dựa vào các tiêu chuẩn nghiêm ngặt của Hoa Kỳ, của nước sở tại, hoặc chính sách của UTC. UTC không sử dụng lao động trẻ em hay lao động bắt buộc. Vì lợi ích của cộng đồng toàn cầu, UTC hành động để bảo vệ môi trường, tối đa hóa hiệu năng của sản phẩm chúng ta, và cắt giảm phí phạm, chất thải, năng lượng tiêu thụ, và vật liệu độc hại. Như đã xác nhận trong các đoạn khác của *Quy Tắc*, UTC tuân thủ luật pháp, không phân biệt đối xử với nhân viên và không thực hiện các hành vi tham nhũng. Ngoài những cam kết trong nội bộ, UTC mong đợi các nhà cung cấp trực tiếp cũng tuân thủ các quy tắc điều hành kinh doanh thích hợp. *Xem chính sách UTC tựa đề “Corporate Citizenship (Pháp Nhân Công Ty).”*

## PHẦN HỎI VÀ ĐÁP...

- H:** Nếu không vận chuyển sản phẩm ra nước ngoài, tôi có cần quan tâm đến luật thương mại quốc tế không?
- Đ:** Chắc chắn có Những qui định trong luật này không phải luôn luôn trực quan và có thể áp dụng cho điện thư và ngay cả các cuộc đối thoại. Vì các hình thức phạt có thể rất nặng, quý vị nên tìm hiểu và tham khảo ý kiến của chuyên gia. Nếu không chắc phải hỏi ai, xin liên lạc bộ phận chuyên về tập quán kinh doanh.
- H:** Tại sao thông đồng đầu thầu là hành vi sai phạm?
- Đ:** Thông đồng đầu thầu là gian lận, vì nó không cho khách hàng cơ hội mua đúng sản phẩm theo đúng giá. Thông đồng cũng làm xáo trộn hoạt động của nền kinh tế thị trường, vì nó can thiệp vào những quyết định đáng lẽ phải căn cứ trên tiêu chuẩn chất lượng và giá cả. UTC thắng thế trên thị trường nhờ đầu tư đổi mới và hiệu suất sản phẩm.

## TÓM LẠI...

- Chúng ta tôn trọng Quy Tắc, vì đó không chỉ là tập hợp các quy định đơn thuần, mà chính là hướng dẫn giúp chúng ta thực hiện những Cam Kết của mình.
- Chúng ta tuân thủ pháp luật, hành động trung thực, công khai trao đổi thông tin, và mong đạt được kết quả công bằng.
- Chúng ta nêu thắc mắc, trình bày mối quan ngại và kêu gọi chú ý đến các vấn nạn quan ngại.
- Nói một cách đơn giản, chúng ta tạo dựng lòng tin, biểu lộ sự tôn trọng và hành xử liêm chính.

## Tuân Thủ Quy Tắc Đạo Đức Đây

Mỗi giám đốc, viên chức, nhân viên và đại diện của UTC trên toàn cầu đều phải tuân thủ *Quy Tắc* này và những phụ lục cùng với chính sách hiện hành có liên quan.

Các nhân viên quản lý ở mọi cấp của UTC đều có trách nhiệm tạo ra và nuôi dưỡng một văn hóa thực hiện các phương thức kinh doanh có đạo đức, khuyến khích công khai trao đổi thông tin cũng như củng cố nhận thức và cam kết tuân thủ *Quy Tắc Đạo Đức* này.

Nếu không tuân thủ Quy Tắc này hoặc bất cứ yêu cầu nào trong đó thì sẽ bị hình thức kỷ luật tương ứng, đến mức và kể cả sa thải. Mức độ kỷ luật sẽ do ban quản lý đương nhiệm quyết định cùng với văn phòng phụ trách Tập quán Kinh doanh, và cũng phải tuân theo các nguyên tắc công bằng và vô tư.

## Nêu Thắc Mắc và Mối Quan Ngại

Có thể nêu thắc mắc về *Quy Tắc* này, về việc áp dụng trong những trường hợp cụ thể, và trình báo các vi phạm thật sự hay nghi ngờ cho bất cứ cấp bậc nào trong ban giám sát, Bộ phận Pháp Lý, Chuyên viên về Tập quán Kinh doanh, phòng Nhân sự ý, hoặc liên lạc với Thanh Tra của UTC hay dùng chương trình ĐỐI THOẠI. Phải tham vấn Chuyên Viên về Tập quán Kinh doanh Toàn Cầu ở văn phòng, Chuyên Viên về Tập quán Kinh doanh ở văn phòng Khu vực của UTC, hoặc Phó Chủ tịch chuyên về Tập quán Kinh doanh cho bất cứ hướng dẫn diễn giải chính thức nào để am hiểu tường tận. Tất cả các cáo buộc về hành vi

vi phạm thực tế hay nghi ngờ có sai phạm phải được chuyển đến cho Chuyên viên Tập quán Kinh doanh, Ban Pháp Lý, hoặc Thanh Tra/chương trình ĐỐI THOẠI, trừ khi luật pháp cấm hoặc hạn chế hành động báo cáo đó.

Từ năm 1986, chương trình Ombudsman/DIALOG (Thanh Tra/Đối Thoại) đã tồn tại như là một kênh truyền đạt thay thế.

Ombudsman/DIALOG được bảo mật (bằng cách bảo vệ danh tánh người nêu lên vấn đề), trung lập (không bên vực ban quản lý hoặc nhân viên), và độc lập (hoạt động riêng rẽ với ban quản lý). Ngoài ra, qua chương trình Ombudsman/DIALOG, những câu hỏi hoặc thắc mắc có thể được nêu lên mà không tiết lộ danh tính người gửi.

Ombudsman/DIALOG hoạt động với tư cách trung gian truyền đạt, và ban quản lý chịu trách nhiệm về điều tra các thắc mắc và trả lời câu hỏi được nêu ra qua chương trình. Ombudsman/DIALOG sẽ giải quyết mọi vấn đề liên quan đến kinh doanh, ngoại trừ chủ đề liên quan đến điều khoản của một hợp đồng thương thảo nghiệp đoàn hoặc bị hạn chế bởi luật pháp hiện hành. Danh tánh của người sử dụng Ombudsman/DIALOG sẽ được bảo vệ trừ khi việc tiết lộ là đúng theo luật của một tòa án hoặc báo hiệu một nguy hiểm tức thời về thiệt hại nghiêm trọng. Điều phối viên của Ombudsmen và DIALOG thực thi theo hướng dẫn trong *Quy Tắc Đạo Đức* và Tiêu Chuẩn Hành Động của Hiệp Hội Thanh Tra Quốc Tế (<http://www.ombudsassociation.org/standards/>).

Nhân Viên Thanh Tra UTC, là người được huấn luyện về hòa giải, làm việc chủ yếu qua điện thoại và có thể được tiếp xúc qua số điện thoại miễn phí toàn cầu được ghi nơi phần cuối của *Quy Tắc* này. Nhân Viên Thanh Tra phục vụ với tư cách trung gian truyền đạt về các vấn đề phức tạp hơn, như liên quan đến vấn đề pháp lý hoặc cần phải điều tra.

DIALOG là một chương trình đồng hành, được điều hành trực tiếp của các Thanh Tra Viên. DIALOG là một kênh giao tiếp bằng văn bản hai chiều và hướng vào các vấn đề ít phức tạp hơn. DIALOG sẵn sàng phục vụ trên toàn thế giới bằng cách gửi một mẫu giấy (có sẵn trong hộp DIALOG tại nhiều khu vực làm việc) hoặc bằng cách sử dụng một hệ thống điện tử an toàn, được mã hóa, eDIALOG, (<https://eDIALOG.confidential.utc.com>). Để bảo đảm tính bảo mật, không nên sử dụng eDIALOG tại máy tính công ty.

Mỗi giám đốc, viên chức, nhân viên và đại diện đều chịu trách nhiệm riêng trong việc trình báo cho UTC biết về bất cứ vi phạm thật sự hay nghi ngờ nào đối với *Quy Tắc Đạo Đức* này, những phụ lục cùng với chính sách hiện hành đi kèm, hoặc bất cứ luật lệ hay quy định nào. UTC nghiêm cấm mọi hành động trù dập người đã trình báo điều mà người này có lý do chính đáng để xem là vi phạm hoặc nghi ngờ là vi phạm. Ngoài ra, UTC cũng nghiêm cấm mọi hành động trù dập bất cứ nhân viên nào đã có thiện ý nêu lên bất cứ mối quan tâm lo ngại nào về những chính sách hay phương thức kinh doanh. Tuy nhiên, việc sử dụng những kênh trao đổi thông tin này để trình báo việc làm sai trái sẽ không giúp cho một ai được miễn trách nhiệm vì đã tham gia vào bất cứ việc làm sai trái nào.

Nếu nhân viên UTC và ai khác nghi ngờ có điều bất thường trong bút toán của công ty, kiểm toán nội bộ, hoặc vấn đề kiểm soát, thì có thể trình báo những vấn đề này cho UTC bằng cách dùng thư tín, điện thư, và các số điện thoại miễn phí đăng trên trang mạng [www.utc.com](http://www.utc.com) của UTC. Cũng có thể báo cáo vi phạm thật sự hay nghi ngờ qua Thanh Tra/chương trình ĐỐI THOẠI.

## Áp Dụng Quy Tắc Đạo Đức này

*Quy Tắc Đạo Đức* này được Hội Đồng Quản Trị (Board of Directors) của UTC thông qua và áp dụng trên toàn cầu. Trong nội dung của *Quy Tắc này*, “UTC” có nghĩa là các cơ sở thuộc quyền UTC. *Quy Tắc* này áp dụng cho mọi giám đốc, viên chức, nhân viên và đại diện, kể cả các tư vấn viên và đại lý.

Phó Giám Đốc UTC về Phương Thức Kinh Doanh sẽ chịu trách nhiệm thực hiện *Quy Tắc này* qua các *Phụ Lục Quy Tắc*, *Sổ Tay Chính Sách của Tập Đoàn* và (hợp tác với Bộ Phận Tài Chính (Finance Department)) *Sổ Tay Tài Chính* của UTC.

Công văn miễn trừ toàn bộ hoặc một phần *Quy Tắc Đạo Đức* này, chính sách về mâu thuẫn quyền lợi, hoặc nhiều chính sách khác đã ban hành nhằm thực hiện *Quy Tắc* này chỉ được cấp trong các trường hợp ngoại lệ, và được Phó Tổng Giám Đốc UTC về Phương Thức Kinh Doanh phê duyệt. Bất cứ công văn miễn trừ nào cho các giám đốc và viên chức điều hành đều phải được cả Phó Tổng Giám Đốc về Phương Thức Kinh Doanh lẫn Hội Đồng Quản Trị - hoặc ủy ban của Hội Đồng này - phê duyệt và sẽ sớm được công bố theo yêu cầu của luật pháp, quy định và chính sách của UTC.

- Accounting (Kế toán), 8, 17
- Accuracy of Records (Tính Chính Xác của Sổ sách), 2, 8
- Affirmative Action (Hành Động Xác Nhận ), 8
- Alcohol & Drugs (Thức uống có cồn và chất gây nghiện), 10
- Antitrust (Chống độc quyền), 2, 14
- Asking Questions (Nêu thắc mắc), 2, 16
- Assets (Tài sản), 7, 8, 11
- Bribery (Hối lộ), 6, 13
- Business Practices (Phương Thức Kinh Doanh), 3, 11, 16, 17, bìa sau
- Citizenship (Tu Cách Công Dân), 15
- Communities (Các cộng đồng), 2, 4, 5, 13
- Compensation & Benefits (Phụ cấp và phúc lợi), 2, 10
- Competitive Information (Thông tin cạnh tranh), 7
- Conflicts of Interest (Mâu thuẫn quyền lợi), 2, 10, 11, 12, 17
- Corporate Governance (Quản trị tập đoàn), 12
- Corporate Responsibility - see Citizenship (Trách Nhiệm Công Ty - xem Tu Cách Công Dân)
- Customers (Khách hàng), 4, 6, 7, 8, 10, 11
- DIALOG (tạm dịch là “Đối Thoại”), 16, 17, bìa sau
- Directors (Giám đốc), 3, 10, 11, 12, 13, 17
- Disclosure (Tiết lộ, khai trình), 7, 12
- Discrimination (Kỳ thị, phân biệt đối xử), 5, 9, 12
- Diversity (Đa dạng), 8
- Drug, Alcohol & Substance Abuse (Nghiện ma túy, rượu và hóa chất), 10
- Elected Official (Viên chức đắc cử), 13
- Employee Assistance Programs (Chương trình trợ giúp nhân viên), 10
- Employee Development (Phát triển nhân viên), 2, 10
- Employee Privacy (Quyền riêng tư của nhân viên), 2, 10
- Employee Scholar Program (Chương trình học bổng cho nhân viên), 10
- Environment, Health & Safety (Môi trường, sức khỏe và an toàn), 12
- Equal Employment Opportunity (Cơ hội việc làm bình đẳng), 2, 8
- Export/Import Controls & Economic Sanctions (Kiểm soát xuất/nhập khẩu và trừng phạt kinh tế), 14
- Fraud (Lừa gạt), 15
- Gifts (Món quà, quà tặng), 6, 8, 11, 12
- Government (Chính phủ), 2, 8, 9, 13, 14
- Health (Sức khỏe), 4, 6, 9, 12
- Human Rights (Nhân Quyền), 15
- Improper Payments (Chi trả sai), 6

---

Intellectual Property (Sở hữu trí tuệ), 7, 8

International Trade (Thương mại quốc tế), 2, 14

Investors (Nhà đầu tư), 11, 12

Involvement in the Political Process (Tham gia vào quá trình chính trị), 2, 13

Laws & Customs (Luật lệ và phong tục), 2, 15

Marketing & Selling (Tiếp thị và bán hàng), 2, 6

Ombudsman (Thanh tra), 16, 17, bìa sau

Partners (Đối tác), 2, 5, 12

Philanthropy (Từ thiện), 5, 9

Political Activities (Hoạt động chính trị), 13

Privacy (Quyền riêng tư), 2, 4, 7, 10

Procurement (Mua sắm, cung ứng), 2, 8, 9

Proprietary Information (Thông tin độc quyền), 7, 8, 11

Protecting Company Assets (Bảo vệ tài sản của công ty), 2, 7

Protecting Information (Bảo vệ thông tin), 2, 7

Protecting the Environment (Bảo vệ môi trường), 2, 12

Quality & Safety (Chất lượng và an toàn), 2, 6

Records (Sổ sách), 2, 8, 9

Representatives (Những người đại diện), 2, 3, 6, 10, 11, 12, 17

Retribution (Trù dập, trả đũa), 17

Securities Trading (Mua bán chứng khoán), 2, 11, 12

Shareowner (Cổ đông), 2, 4, 5, 12

Suppliers (Nhà cung cấp), 2, 4, 5, 7, 8, 10, 11, 12, 13

Vendors & Subcontractors (Người bán và nhà thầu phụ), 12

Workplace Environment (Môi trường làm việc), 2, 9



# Thông Tin Liên Lạc

---

## Tập quán Kinh doanh của UTC

Chuyên viên về Tập quán Kinh doanh của UTC có mặt tại các văn phòng chi nhánh trên khắp thế giới.

Có thể liên lạc Văn Phòng chuyên về Tập quán Kinh doanh tại Trụ Sở chính UTC theo số 860.728.6485 hay [bpo@corphq.utc.com](mailto:bpo@corphq.utc.com)

## Thanh Tra/chương trình ĐỐI THOẠI

Có thể gọi miễn phí cho Thanh Tra của UTC theo số 800.871.9065

Nếu bạn đang ở khu vực không thuộc lãnh thổ Hoa Kỳ, khi muốn thực hiện cuộc gọi, trước hết phải gọi mã truy cập trực tiếp của AT&T của nước mình, thông tin truy cập tại [www.business.att.com/bt/access.jsp](http://www.business.att.com/bt/access.jsp).

Có thể chuyển yêu cầu theo mẫu chương trình ĐỐI THOẠI của UTC có sẵn, hoặc kết nối bằng mạng điện tử bảo mật được mã hóa theo trang web <https://edialog.confidential.utc.com>.

## Thông Tin Khác

*Quy Tắc (Code)* và các *Phụ Lục Quy Tắc (Code Supplements)* cũng được công bố trực tuyến tại [www.utc.com](http://www.utc.com). *Quy Tắc, Phụ Lục Quy Tắc* và *Sổ Tay Chính Sách Công Ty* dành cho nhân viên được đăng trên mạng điện tử nội bộ của UTC.

Muốn có thêm thông tin về trách nhiệm công ty của UTC, xem trang web [www.utc.com](http://www.utc.com) và chọn phần “Trách nhiệm Doanh nghiệp”.

## Văn Phòng chuyên về Tập quán Kinh doanh chịu trách nhiệm ban hành Quy Tắc

United Technologies Corporation  
United Technologies Building  
Hartford, Connecticut, 06101, USA

*Ngoài tiếng Anh, tập tài liệu này cũng được ban hành theo tiếng Ả Rập, Bun-ga-ri, Hoa, Croatia, Tiệp, Đan Mạch, Hà Lan, É-xtô-ni, Phần Lan, Pháp, Đức, Hy Lạp, Do Thái, Ấn Độ, Hungari, Indonesia, Ý, Nhật, Hàn, Mã Lai, Na Uy, Ba Lan, Bồ Đào Nha, Rô-ma-ni, Nga, Slovakia, Slovenia, Tây Ban Nha, Thụy Điển, Thái Lan, Thổ Nhĩ Kỳ, U-crai-ni, và Việt Nam.*

